



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Lilitana			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	A materia revisa as conceptualizacións básicas e mais reforza os coñecementos que posúen as/os discentes sobre a cultura e civilización inglesas. O alumnado saberá/comprenderá aspectos relevantes da cultura inglesa. Terá que comprender diferentes rexistros do idioma escrito e falado, con énfase nos textos de lingua formal relevantes ás profesións. O alumnado será capaz de comprender artigos sobre temas de actualidade en rexistros periodísticos e manexar unha bibliografía en inglés. Tamén é de esperar que o alumnado saiba empregar materiais de apoio lingüístico, materiais audiovisuais de actualidade da televisión e do cine, que facilitan o estudo autónomo. As destrezas de estudo son primordiais no estudo.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo

B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de afondar no coñecemento das cultura nas que se desenvolven as dúas linguas adquirindo a competencia cultural necesaria no proceso de tradución.	A1 A2 A12	B9 B10
O alumno será capaz de identificar a singularidade cultural en textos concretos e escoller a estratexia de trasvase máis adecuada e xustificar o seu traballo.	A13 A17 A18 A22	B4 B7 B8 B9 B14 B21 B22 B23
O alumno será capaz de manexar as fontes de documentación necesarias.	A8 A9 A14	B5 B6 B8
O alumno poderá reflexionar dun xeito crítico sobre o papel do tradutor como intermediario entre culturas.	A9 A10 A11 A16 A17 A18 A19 A21 A22 A24 A26 A27	B7 B9 B12 B14 B15 B19 B22 B23

Contidos

Tema		
1. O concepto de cultura. Cultura e tradución.	1.1. A tradución como acto de comunicación cultural. A mediación intercultural. A competencia cultural do tradutor. 1.2. As fontes de documentación disponibles.	
2. A proxección da cultura nos textos.	2.1. Identificación e estratexias de tradución dos elementos culturais. Análise de textos traducidos. 2.2. Os estereotipos culturais. 2.3. O binomio intercultural lingua fonte-lingua meta.	
3. As institucións e o sistema político.	3.1. Reino Unido 3.2. Estados Unidos	
4. A historia.	4.1. A historia do Reino Unido. 4.2. A historia de Estados Unidos.	
5. Os medios de comunicación.	5.1. Prensa, radio e TV no Reino Unido. 5.2. Prensa, radio e TV nos Estados Unidos.	
6. O sistema educativo.	6.1. Sistema educativo británico. 6.2. Sistema educativo norteamericano.	
7. Literatura e artes plásticas.	7.1. Literatura británica e estadounidense. 7.2. Música y cine no Reino Unido e en Estados Unidos.	
8. Outros aspectos.	Estilo de vida, gastronomía no Reino Unido, Estados Unidos e outros países de fala inglesa.	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	10	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	11	21

Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización das diferentes tarefas que se especificarán ao longo do curso, por exemplo: resumo ou tradución á vista en castelán ou galego de textos en inglés relacionados cos contidos da materia.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo con base nos obxectivos e competitivas pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe dos aspectos culturais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias, por exemplo: responder a preguntas (de desenvolvemento longo ou curto) sobre o material obxecto de estudo.
Estudos/actividades previos	Lecturas obrigatorias.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos.
Actividades introductorias A primeira sesión principal dedicarase a explicar e comentar os contidos, metodoloxía e avaliación.	

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Así, ponse de relevo esta atención complementaria ás sesións, coa avaliación das encomendas (apto ou non apto), corrección e redacción realizadas con esta metodoloxía. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/o, alén da corrección na aula das encomendas. Unha avaliación (intermedia) por parte da/o docente tras cada traballo ou proxecto entregados exporá os erros coas solucións.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	A participación activa nas actividades e tarefas formuladas e nas lecturas obrigatorias.	5
Traballos de aula	Participación nas tarefas individuais o en grupo presentadas na aula.	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final que constará dunha parte teórica sobre os aspectos culturais incluídos nos contidos e a relación tradución e cultura, e unha parte práctica que consistirá na tradución dun fragmento e un comentario crítico no que se xustifique as estratexias de tradución das referencias culturais.	50
Traballos e proxectos	1. Dúas encomendas de tradución (tradución e comentario crítico relativo ás referencias culturais) (30% da nota final). 2. Unha exposición teórica (10% da nota final) en grupo sobre algún aspecto cultural concreto, cuxo tema será negociado coa/co profesora/profesor.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado poderá adherirse a un dos dous sistemas de avaliación estimados, é dicir, avaliación continua (v. 1) ou avaliación única (v. 2).

1 Avaliación continua: para o alumnado que siga o curso con asistencia regular ás sesións (80% mínimo; este mínimo controlárase mediante as follas de asistencia que se entregarán ao final da sesión. Para poder asinar a folla, cómpre asistir á totalidade da sesión), propoño un sistema de avaliación continua. Neste caso, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tanto a parte teórica (contidos das sesións maxistrais, actividades introductorias e estudos e

actividades previas), coma a práctica (tradución e comentario crítico). No caso de suspender unha delas, gardarase a aprobada até o exame oficial de xullo (proba por escrito conformada de: 1 proba teórica + 2 probas prácticas). Trátase de:

□ proba teórica: conformada a partir das sesións maxistras, actividades introdutorias e estudos e actividades previas impartidas pola/o profesora/profesor. A extensión será acorde co tempo de exame;

□ proba práctica 1: tradución sen dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame;

□ proba práctica 2: comentario crítico sen dicionario dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistras. A extensión será acorde co tempo de exame.

2 Avaliación única: o outro sistema de avaliación única está pensado para o alumnado que non asiste ás sesións. Existen dúas convocatorias: en maio/xu (última semana do segundo semestre, durante a última sesión) e xullo (data oficial); consiste en:

□ proba teórica: conformada a partir dos contidos das lecturas obrigatorias presentadas na bibliografía. A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo test. O alumnado será penalizado con -0.2, no caso das respostas incorrectas;

□ proba práctica 1: tradución con dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame;

□ proba práctica 2: comentario crítico en castelán ou galego dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistras. As lecturas facilitaranse a medida que avance o curso e estarán a disposición do alumnado no Servizo de reprografía da Facultade, xerarquizados por data de impartición durante as sesións, así como pola etiqueta "lecturas de sesións maxistras" desta materia. A extensión será acorde co tempo de exame.

Importante: prevense sesións de revisión de probas. En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobada/o acadarase quen supere todas e cada unha delas, tanto na avaliación contiuua coma na única.

Bibliografía. Fontes de información

Lectura obrigatoria: unha novela de Paul Auster ou de Philip Roth (en inglés) a escoller polo alumno.

Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge.

Bassnett, S. (ed.) 2003. *Studying British Culture: An Introduction*. London: Routledge. **[lectura obrigatoria]**

Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Cambridge: CUP.

Campbell, N. & K. Alasdair. 1997. . London: Routledge.

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Even-Zohar, I. 2006. □The position of Translated Literature within the Literary Polysystem□, *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Daniel Weissburt & Astradur Eysteinnsson (eds.). Oxford: Oxford University Press, 429-434. **[lectura obrigatoria]**

Franco Aixelá, J. 1996. □Culture Specific Items in Translation□. Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78. **[lectura obrigatoria]**

Katan. D. 2004. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome.

Lambert, J. L. D□Hulst, R. Meylaerts (eds.). 2006. *Functional Approaches to Culture and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202
